

MT

MT

MT



IL-KUMMISSJONI EWROPEA

Brussel 15.12.2010
KUMM(2010) 755 finali

2010/0361 (NLE)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

**dwar il-konklużjoni tal-Konvenzjoni Ewropea fuq il-protezzjoni legali tas-servizzi
b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali**

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

1. Fl-20 ta' Novembru 1998, il-Kunsill u l-Parlament Ewropew adottaw id-Direttiva 98/84/KE dwar il-protezzjoni legali ta' servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali¹.
2. Din id-Direttiva ħolqot qafas legali komuni għall-Unjoni Ewropea kollha għall-għlieda kontra l-apparat illegali li jagħti aċċess mhux awtorizzat għal servizzi tat-televiżjoni bi ħlas u l-protezzjoni effettiva ta' dawn is-servizzi. Din il-protezzjoni tkopri wkoll ix-xandir klassiku tat-televiżjoni u tar-radju kif ukoll it-trażmissjoni bl-internet.
3. L-għan ewlieni ta' din id-Direttiva kien li tipprovdi protezzjoni legali għas-servizzi kollha li r-remunerazzjoni tagħhom tiddependi minn *aċċess kondizzjonali*, jiġifieri li l-aċċess għas-servizz protett ikun soġġett għal awtorizzazzjoni individwali minn qabel². Din il-protezzjoni, b'mod konkret, tikkonsisti f'li tiġi ddikjarata illegali kwalunkwe attività kummerċjali li tirrigwarda tagħmir li jippermetti jew jiffaċilita l-aċċess għas-servizzi mingħajr awtorizzazzjoni mingħand il-fornitur jew mingħajr ħlas lilu, u f'li jiġu imposti pieni.
4. Għalhekk is-servizzi jiġu pprovduti b'mod legali mill-fornituri permezz ta' *apparat ta' aċċess kondizzjonali*, jiġifieri kwalunkwe tagħmir jew softwer maħsub jew adattat sabiex jippermetti l-aċċess għal servizz protett f'forma li tintfieh³. Huwa bil-maqlub meqjus *apparat illegali* kull tagħmir jew softwer maħsub jew adattat sabiex jippermetti l-aċċess għal servizz protett f'forma li tiftiehem mingħajr l-awtorizzazzjoni tal-fornitur tas-servizzi⁴.
5. Id-Direttiva f'dan il-kuntest tistabilixxi l-*attivitajiet illegali* b'rabta mal-apparat illegali. Dawn jikkonsistu l-ewwel nett fil-manifattura, l-importazzjoni, id-distribuzzjoni, il-bejgħ, il-kiri, jew il-pussess ta' dan l-apparat u, t-tieni nett fl-armor, is-sostituzzjoni, il-manutenzjoni jew l-installazzjoni tiegħu. Fl-aħħar nett, l-użu tal-komunikazzjonijiet kummerċjali biex issir il-promozzjoni ta' apparat tal-piraterija huwa wkoll iddikjarat bħala parti mill-attività illegali. Wieħed għandu jinnota li l-attivitajiet imsemmija hawn fuq biss u li jsiru f'kuntest kummerċjali huma ddikjarati illegali.
6. Il-pieni imposti għal din l-attività illegali jithallew kompletament għad-diskrezzjoni tal-Istati Membri li għandhom jirrispettaw il-prinċipji ġenerali tad-dritt Komunitarju. Għaldaqstant dawn għandhom ikunu "effettivi, dissważivi, u proporzjonati"⁵ għar-reati mwettqa.
7. Minbarra dan, l-Istati Membri għandhom jippermettu lil kull furnitur ta' servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali li jieħu passi legali xierqa biex iwaqqaf aġir illegali li jippreġudika l-attività tiegħu (permezz ta' mandati,

¹ ĠU L 320, it-28 ta' Novembru 1998, p. 54.

² L-Artikolu 2(b) tad-Direttiva 98/84/KE.

³ L-Artikolu 2 (c) tad-Direttiva 98/84/KE.

⁴ L-Artikolu 2 (e) tad-Direttiva 98/84/KE.

⁵ L-Artikolu 5 tad-Direttiva 98/84/KE.

pereżempju) kif ukoll li jikseb kumpens għal kull dannu li jgarrab bħala riżultat ta' attività illegali.

8. Fl-1999, il-Kunsill tal-Ewropa beda l-abbozzar ta' Konvenzjoni Ewropea dwar il-protezzjoni legali tas-servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali.
9. Protezzjoni komprensiva u effettiva tas-servizz b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali dehret partikolarment meħtieġa. Fil-fatt, diversi Stati Ewropej, mhux Membri tal-Unjoni Ewropea, jistgħu jkunu rifuġju għall-iżvilupp u t-tixrid tal-apparat ta' piraterija ta' servizzi b'aċċess kondizzjonali, minhabba li s-sistema legali tagħhom ma tippovdix pieni għal din l-attività ferm speċifika ta' piraterija. Intweriet għalhekk ix-xewqa li d-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 98/84/KE jiġu estiżi u li jinholoq qafas komuni u effiċjenti fil-livell Ewropew għall-protezzjoni ta' dawn is-servizzi.
10. Il-Kunsill għalhekk ta s-setgħa lill-Kummissjoni sabiex tipparteċipa, f'isem il-Komunità Ewropea, fin-negozjati dwar il-Konvenzjoni, permezz ta' Deċiżjoni tat-22 ta' Ġunju 1999⁶.
11. Id-direttivi ta' negozjar mogħtija lill-Kummissjoni kienu mmirati sabiex jiżguraw li l-Konvenzjoni Ewropea tadotta definizzjonijiet u miżuri simili għal dawk tad-Direttiva 98/84/KE, u li ż-żewġ strumenti legali jkunu kemm jista' jkun kompatibbli.
12. In-negozjati kienu suċċess, u l-Konvenzjoni, adottata fl-24 ta' Jannar 2001, hija kompletament kompatibbli mad-Direttiva 98/84/KE.
13. Fil-fatt, il-Konvenzjoni tinkludi, essenzjalment, id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 98/84/KE. Is-sistemi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali jkunu b'hekk protetti mill-istess attivitajiet illegali bħal dawk elenkati fid-Direttiva 98/84/KE.
14. Jezistu xi differenzi testwali żgħar bejn iż-żewġ dokumenti. B'hekk, il-Konvenzjoni ma tinkriminax biss il-manifattura ta' apparat illegali, iżda wkoll il-produzzjoni tiegħu. Barra minn hekk, il-pieni previsti fir-rigward tal-attivitajiet definiti bħala illegali huma definiti b'mod aktar ċar, peress li l-Konvenzjoni tispeċifika jekk humiex ta' natura kriminali, amministrattiva jew ta' natura oħra. Madankollu, b'mod simili għad-Direttiva 98/84/KE, il-pieni għandhom ikunu proporzjonati, dissważivi u effettivi. Għaldaqstant, dawn il-varjazzjonijiet fil-kliem tal-Konvenzjoni tal-Kunsill tal-Ewropa ma jibdlu xejn mill-kontenut u l-ambitu tad-Direttiva Komunitarja.
15. Il-Konvenzjoni hija miftuħa għall-parteciċipazzjoni tal-Unjoni Ewropea. Barra minn hekk, l-Artikolu 11(4) jipprovdi espressament li, fir-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom, il-Partijiet li huma Membri tal-Komunità Ewropea għandhom japplikaw ir-regoli tal-Komunità u għalhekk ma japplikawx ir-regoli li jirriżultaw minn din il-Konvenzjoni ħlief jekk m'hemm l-ebda regola Komunitarja li tirregola s-sugġett partikolari kkonċernat. Din il-klawżola ta' skonnessjoni favur l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea tassigura s-supremazija tar-regoli tal-UE.
16. Fil-qafas tat-tieni rapport ta' valutazzjoni tad-Direttiva 98/84/KE tagħha adottat fit-30 ta' Settembru 2008⁷, il-Kummissjoni rrilevat li l-iffirmar tal-Konvenzjoni mill-

⁶ Mhux ippubblikata fil-ĠU. Ref.: 9556/99.

Unjoni Ewropea għandu jinkoraġġixxi ratifika aktar wiesgħa min-naħa tal-Istati Membri tal-Kunsill tal-Ewropa u b'hekk jippermetti li l-protezzjoni legali tas-servizzi b'aċċess kondizzjonali tinfirex lil hinn mill-fruntieri tal-UE.

17. Il-Konvenzjoni Ewropea dwar il-protezzjoni legali tas-servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali giet iffirmata f'isem l-Unjoni Ewropea nhar il-(...) bil-kondizzjoni li tiġi evenwalment konkluzi aktar tard.
18. Għaldaqstant, il-Kummissjoni tirrakkomanda lill-Kunsill sabiex jikkonkludi din il-Konvenzjoni, li tippermetti t-twessigh tal-ambitu ta' applikazzjoni tal-qafas legali stabilit mid-Direttiva 98/84/KE u b'hekk tippermetti li ssir glieda effikaċi kontra atti li jagħmlu ħsara lis-servizzi protetti.

⁷ COM(2008) 593 finali mhux ippubblikat fil-ĠU.

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-konkluzjoni tal-Konvenzjoni Ewropea fuq il-protezzjoni legali tas-servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 207(4), flimkien mal-Artikolu 218(6)(a)(v), tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni⁸,

Wara li kkunsidra l-approvazzjoni tal-Parlament Ewropew,

Billi:

- (1) Fil-(...) il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni sabiex tinnegozja fi hdan il-Kunsill tal-Ewropa, f'isem il-Komunità Ewropea, konvenzjoni rigward il-protezzjoni legali tas-servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali;
- (2) Il-Konvenzjoni Ewropea dwar il-protezzjoni legali tas-servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali giet adottata fl-24 ta' Jannar 2001 u dahlet fis-sehħ fl-1 ta' Lulju 2003;
- (3) Il-Konvenzjoni dahhlet fis-sehħ qafas regolatorju kwazi identiku għad-Direttiva 98/84/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Novembru 1998 dwar il-protezzjoni legali tas-servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali⁹;
- (4) Il-konkluzjoni tal-Konvenzjoni ser tippermetti li jintbagħat messaġġ ċar favur din il-Konvenzjoni kif ukoll tikkontribwixxi sabiex id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 98/84/KE jiġu estenzi lil hinn mill-fruntieri tal-UE u ddaħhal fis-sehħ leġislazzjoni dwar is-servizzi b'aċċess kondizzjonali li tkun komuni għall-kontinent Ewropew kollu;
- (5) B'konformità mad-Deċiżjoni tal-Kunsill (...), il-Konvenzjoni Ewropea dwar il-protezzjoni legali tas-servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali giet iffirmata f'isem l-Unjoni Ewropea nhar il-(...) bil-kondizzjoni li tiġi evenwalment konkluzja aktar tard.
- (6) Jehtieg li din il-Konvenzjoni tiġi approvata.

⁸ ĠU C , , p. .

⁹ ĠU L 320, it-28 ta' Novembru 1998, p. 54.

ADOTTA DIN ID-DEĊIŻJONI:

Artikolu 1

Il-Konvenzjoni Ewropea dwar il-protezzjoni legali tas-servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali qed tigi approvata.

It-test tal-Konvenzjoni jinsab fl-Anness 1 ta' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

1. Il-President tal-Kunsill huwa awtorizzat sabiex jahtar il-persuna/i bis-setgħa li tiddepożita/jiddepożitaw f'isem l-Unjoni Ewropea, l-istrument tal-approvazzjoni previst fl-Artikolu 12 tal-Konvenzjoni, sabiex jesprimi l-kunsens tal-UE li tintrabat biha.

2. Il-President tal-Kunsill huwa awtorizzat li jinnomina l-persuna/i li jkollha/jkollhom is-setgħa li tagħmel/jagħmlu d-dikjarazzjoni unilaterali li tidher fl-Anness 2 ta' din id-Deciżjoni waqt id-depożitu tal-istrument tal-approvazzjoni.

Artikolu 3

Din id-Deciżjoni għandha tidhol fis-sehħ fil-ġurnata tal-adozzjoni tagħha. Għandha tigi ppubblikata f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Magħmul fi Brussell,

Għall-Kunsill
Il-President

ANNEX 1

Konvenzjoni Ewropea dwar il-Protezzjoni Legali tas-Servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali

Preambolu

L-Istati Membri tal-Kunsill tal-Ewropa, l-Istati l-oħrajn u l-Komunità Ewropea, firmatarji ta' din il-Konvenzjoni,

Billi l-għan tal-Kunsill tal-Ewropa huwa li jikseb għaqda akbar bejn il-Membri tiegħu;

Filwaqt li jzommu f'moħħhom ir-Rakkomandazzjoni nru R (91) 14 tal-Kumitat tal-Ministri dwar il-protezzjoni legali tas-servizzi televiżivi kkodifikati;

Billi l-piraterija tad-dekodifikaturi ta' servizzi televiżivi kkodifikati tibqa' problema kbira madwar l-Ewropa;

Wara li nnotaw li tfaċċaw tipi ġodda ta' servizzi u apparat ta' aċċess kondizzjonali, kif ukoll forom ġodda ta' aċċess illegali għal dawn, minn meta kienet ġiet adottata r-Rakkomandazzjoni msemmija qabel;

Wara li nnotaw id-differenzi kbar li jeżistu fl-Istati Ewropej f'termini ta' liġi li tirregola l-protezzjoni tas-servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali;

Wara li nnotaw li l-aċċess illegali jhedded il-vijabbiltà ekonomika tal-organizzazzjonijiet li jipprovdu servizzi ta' xandir u servizzi tas-soċjetà tal-informazzjoni u, konsegwentement, jista' jaffettwa d-diversità tal-programmi u tas-servizzi offruti lill-pubbliku;

Konvinti mill-ħtieġa li jsegwu politika komuni li tħares is-servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali;

Konvinti li pieni kriminali, amministrattivi jew ta' natura oħra jista' jkollhom rwol effikaċi fil-prevenzjoni tal-attivitajiet illegali kontra s-servizzi ta' aċċess kondizzjonali;

Waqt li jqisu li għandha tingħata attenzjoni partikolari lill-attivitajiet illegali li jsiru għal skopijiet kummerċjali;

Filwaqt li jikkunsidraw l-istrumenti legali internazzjonali eżistenti li fihom dispożizzjonijiet dwar il-protezzjoni tas-servizzi b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali,

Ftiehmu kif ġej:

Sezzjoni I – Dispożizzjonijiet ġenerali

Artikolu 1 – Objettiv u skop

Din il-Konvenzjoni tirrigwarda s-servizzi tas-soċjetà tal-informazzjoni u s-servizzi tax-xandir tar-radju pprovduti permezz ta' ħlasijiet u b'aċċess kondizzjonali u ta' aċċess kondizzjonali. L-iskop ta' din il-Konvenzjoni huwa li tagħmel illegali fit-territorju tal-Partijiet ċertu numru ta' attivitajiet li jippermettu aċċess mhux awtorizzat għas-servizzi protetti, u li tqarreb kemm jista' jkun il-liġijiet tal-Partijiet f'dan il-qasam.

Artikolu 2 – Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' din il-Konvenzjoni:

- a) “servizz protett” tfisser kwalunkwe wiehed mis-servizzi li ġejjin, sakemm ikun ipprovdut permezz ta' hlas u fuq il-bazi ta' aċċess kondizzjonali:
- is-servizzi ta' programmi tat-televiżjoni, kif iddefiniti fl-Artikolu 2 tal-Konvenzjoni Ewropea emendata dwar it-televiżjoni transkonfinali;
 - is-servizzi tax-xandir awdjo, jiġifieri l-programmi tar-radju maħsuba għall-pubbliku li jixxandru b'sistema bil-wajers jew mingħajr, inkluż permezz tasatellita;
 - is-servizzi tas-soċjetà tal-informazzjoni, mifhuma bħala servizzi pprovduti b'mezzi elettronici, mill-bogħod u fuq talba individwali tar-riċevitur tas-servizzi;

jew il-forniment ta' aċċess kondizzjonali għas-servizzi msemmija hawn fuq, meqjus bħala servizz sħiħ;

- b) “aċċess kondizzjonali” tfisser kwalunkwe miżura u/jew kwalunkwe apparat tekniku li jissogġetta l-aċċess f'forma intelligibbli, u soġġett għal awtorizzazzjoni individwali minn qabel, għal xi wiehed mis-servizzi msemmija fil-paragrafu (a) ta' dan l-Artikolu;
- c) “apparat ta' aċċess kondizzjonali” tindika kwalunkwe tagħmir, softwer u/jew apparat maħsub jew adattat sabiex jagħti l-aċċess f'forma konkreta għal xi wiehed mis-servizzi msemmija fil-paragrafu (a) ta' dan l-Artikolu;
- d) “apparat illegali” tindika kwalunkwe tagħmir, softwer u/jew apparat maħsub jew adattat sabiex jagħti l-aċċess f'forma konkreta għal xi wiehed mis-servizzi msemmija fil-paragrafu (a) ta' dan l-Artikolu, mingħajr l-awtorizzazzjoni tal-fornitur tas-servizzi.

Artikolu 3 – Benefiċjarji

Din il-Konvenzjoni tapplika għall-persuni jew l-entitajiet kollha li joffru servizz protett, kif definit fl-Artikolu 2 (a) hawn fuq, irrispettivament min-nazzjonalità tagħhom u jekk dawn jaqgħux jew le taht il-ġurisdizzjoni ta' xi Parti.

Sezzjoni II – Attivitajiet illegali

Artikolu 4 – Ksur

Dawn l-attivitajiet li ġejjin huma meqjusa illegali fit-territorju tal-Partijiet:

- a) il-manifattura u l-produzzjoni ta' apparat illegali għal finijiet kummerċjali;
- b) l-importazzjoni ta' apparat illegali għal finijiet kummerċjali ;
- c) id-distribuzzjoni ta' apparat illegali għal finijiet kummerċjali ;
- d) il-bejgħ u l-kiri ta' apparat illegali għal finijiet kummerċjali ;

- e) il-pussess ta' apparat illegali għal finijiet kummerċjali ;
- f) l-installazzjoni, il-manutenzjoni jew is-sostituzzjoni ta' apparat illegali għal finijiet kummerċjali ;
- g) il-promozzjoni kummerċjali, in-negozju u r-reklamar ta' apparat illegali.

Kull Parti tista', f'kull mument, f'dikjarazzjoni indirizzata lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa, tiddikjara li hija sejra tagħmel illegali wkoll attivitajiet oħrajn minbarra dawk imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

Sezzjoni III – Pieni u rimedji

Artikolu 5 – Pieni kontra l-attivitajiet illegali

Il-Partijiet għandhom jadottaw miżuri sabiex jimponu peni ta' natura kriminali, amministrattiva jew ta' natura oħra kontra l-attivitajiet illegali msemmija fl-Artikolu 4 hawn fuq. Dawn il-miżuri għandhom ikunu effettivi, dissważivi u proporzjonati għall-impatt potenzjali tal-attività illegali.

Artikolu 6 – Konfiska

Il-Partijiet għandhom jadottaw il-miżuri xierqa li jistgħu jkunu meħtieġa sabiex jippermettu s-sekwestru u l-konfiska tal-apparat illegali jew tal-materjal ta' promozzjoni, negozju jew reklamar użat biex jitwettaq reat, kif ukoll il-konfiska tal-benefiċċji kollha u l-qligħ finanzjarju kollu li jirriżultaw minn din l-attività illegali.

Artikolu 7 – Proċeduri ċivili

Il-Partijiet għandhom jadottaw il-miżuri xierqa sabiex jiggarrantixxu li l-fornituri ta' servizzi protetti li l-interessi tagħhom ikunu affettwati minn xi attività illegali deskritta fl-Artikolu 4 hawn fuq ikollhom aċċess għar-rimedji xierqa, u b'mod partikolari jkunu jistgħu jieħdu azzjoni għad-danni u jiksbu mandat jew xi miżura oħra preventiva, kif ukoll, jekk ikun il-każ, li jitolbu li l-apparat illegali jitneħħa mill-kanali tal-kummerċ.

Sezzjoni IV – Implimentazzjoni u emendi

Artikolu 8 – Kooperazzjoni internazzjonali

Il-Partijiet jaqblu li jagħtu għajnuna lil xulxin sabiex jimplimentaw din il-Konvenzjoni. Il-Partijiet jaqblu, skont id-dispożizzjonijiet tal-istrumenti internazzjonali rilevanti dwar il-kooperazzjoni internazzjonali fil-qasam kriminali jew amministrattiv u skont id-dritt domestiku tagħhom, li jipprovdu lil xulxin bl-aktar miżuri ta' kooperazzjoni wiesgħa fl-investigazzjonijiet u l-proċeduri legali relatati mal-ksur kriminali jew amministrattiv stabilit skont din il-Konvenzjoni.

Artikolu 9 – Konsultazzjonijiet multilaterali

1. Il-Partijiet, fi żmien sentejn mid-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni u kull sentejn minn hemm 'il quddiem, u, fi kwalunkwe każ, kull darba li Parti titlob dan, għandhom jagħmlu konsultazzjonijiet multilaterali fi hdan il-Kunsill tal-Ewropa, bl-għan li janalizzaw l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, kif ukoll l-oportunità tar-

reviżjoni tagħha jew tal-estensjoni ta' xi wħud mid-dispożizzjonijiet tagħha, b' mod partikolari f'dak li jirrigwarda d-definizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 2. Dawn il-konsultazzjonijiet għandhom isehħu waqt il-laqgħat imsejha mis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa.

2. Kull Parti tista' tkun irrappreżentata waqt il-konsultazzjonijiet multilaterali minn delegat wieħed jew aktar. Kull Parti għandu jkollha dritt għal vot. Kull Stat li huwa Parti għal din il-Konvenzjoni għandu jkollu vot wieħed. Rigward kwistjonijiet li jaqgħu taħt il-kompetenza tagħha, il-Komunità Ewropea għandha teżercita d-dritt li tivvota u titfa' numru ta' voti ugwali għan-numru ta' Stati Membri tagħha li huma Partijiet għal din il-Konvenzjoni. Il-Komunità Ewropea ma tivvotax meta l-vot ikun jirrigwarda kwistjonijiet li ma jaqgħux taħt il-kompetenza tagħha.
3. Kull Stat imsemmi fl-Artikolu 12 (1), jew il-Komunità Ewropea, li ma jkunux Parti għal din il-Konvenzjoni, jistgħu jkunu rrappreżentati minn osservatur fil-laqgħat ta' konsultazzjoni.
4. Wara kull konsultazzjoni, il-Partijiet għandhom jissottomettu lill-Kumitat tal-Ministri tal-Kunsill tal-Ewropa rapport dwar il-konsultazzjoni u dwar il-funzjonament ta' din il-Konvenzjoni, filwaqt li jinkludu, jekk jitqies li huwa meħtieg, proposti bl-għan li jemendaw il-Konvenzjoni.
5. Soġġett għad-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni, il-Partijiet għandhom jistabilixxu r-regolament intern tal-laqgħat ta' konsultazzjoni.

Artikolu 10 – Emendi

1. Kull Parti tista' tipproponi emendi għal din il-Konvenzjoni.
2. Kull proposta ta' emenda għandha tkun innotifikata lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa li jikkomunikaha lill-Istati Membri tal-Kunsill tal-Ewropa, lill-Istati l-oħrajn Partijiet għall-Konvenzjoni kulturali Ewropea, lill-Komunità Ewropea u lil kull Stat mhux Membru li ssieheb jew gie mistieden jissieheb f'din il-Konvenzjoni skont id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 13.
3. Kull emenda proposta skont id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu preċedenti għandha tkun eżaminata, fi żmien sitt xhur wara d-data tat-trażmissjoni tagħha mis-Segretarju Ġenerali, waqt laqgħa ta' konsultazzjoni multilaterali meta dik l-emenda tkun tista' tiġi adottata b'maġġoranza ta' żewġ terzi tal-Istati li jkunu rratifikaw il-Konvenzjoni.
4. It-test adottat mil-laqgħa ta' konsultazzjoni multilaterali għandu jkun sottomess għall-approvazzjoni tal-Kumitat tal-Ministri. Wara l-approvazzjoni tiegħu, it-test tal-emenda għandu jintbagħat lill-Partijiet għall-aċċettazzjoni.
5. Kull emenda għandha tidhol fis-seħħ fit-tletin jum wara li l-Partijiet kollha jkunu infurmaw lis-Segretarju Ġenerali li jkunu aċċettawha.
6. Il-Kumitat tal-Ministri jista' jiddeċiedi, fuq il-bażi ta' rakkomandazzjoni maħruġa minn laqgħa ta' konsultazzjoni multilaterali, u bil-maġġoranza prevista fl-Artikolu 20(d) tal-Istatut tal-Kunsill tal-Ewropa u bl-unanimità tal-voti tar-rappreżentanti tal-Partijiet intitolati sabiex ipogġu fi hdan il-Kumitat, li xi emenda partikolari għandha tidhol fis-seħħ wara perjodu ta' sentejn mid-data li fiha tkun intbagħtet għall-

aċċettazzjoni, għajr jekk Parti tkun innotifikat lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa dwar xi oġġezzjoni għad-dhul tagħha fis-sehħ. Meta tiġi nnotifikata oġġezzjoni bhal din, l-emenda għandha tidhol fis-sehħ fl-ewwel jum tax-xahar ta' wara d-data li fiha l-Parti għall-Konvenzjoni li tkun innotifikat l-oġġezzjoni tkun iddepożitat l-istrument ta' aċċettazzjoni tagħha għand is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa.

7. Jekk emenda tkun ġiet approvata mill-Kumitat tal-Ministri, iżda ma tkunx għadha dahlet fis-sehħ skont id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 5 u 6 hawn fuq, Stat jew il-Komunità Ewropea ma jistgħux jesprimu l-kunsens tagħhom li jintrabtu mill-Konvenzjoni mingħajr ma jaċċettaw din l-emenda fl-istess hin.

Artikolu 11 – Relazzjonijiet mal-konvenzjonijiet u l-ftehimiet l-oħrajn

1. Din il-Konvenzjoni m'għandhiex taffettwa d-drittijiet u l-obbligi li jirriżultaw mill-Konvenzjonijiet internazzjonali multilaterali li jirrigwardaw kwistjonijiet partikolari.
2. Il-Partijiet għall-Konvenzjoni jistgħu jikkonkludu ftehimiet bilaterali jew multilaterali bejniethom rigward il-kwistjonijiet irregolati minn din il-Konvenzjoni, bl-għan li jissupplimentaw jew isahħu d-dispożizzjonijiet tagħha jew li jiffaċilitaw l-applikazzjoni tal-principji li thaddan.
3. Meta żewġ Partijiet jew aktar ikunu diġà kkonkludew ftehim jew trattat dwar suġġett kopert minn din il-Konvenzjoni, jew meta jkunu stabilixxew b'mod ieħor ir-relazzjonijiet tagħhom dwar dan is-suġġett, huma għandu jkollhom il-fakultà li japplikaw il-ftehim, trattat jew arrangament imsemmi, minflok din il-Konvenzjoni, jekk dan tal-aħħar jiffaċilita l-kooperazzjoni internazzjonali.
4. Fir-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom, il-Partijiet li huma Membri tal-Komunità Ewropea għandhom japplikaw ir-regoli tal-Komunità u għalhekk ma japplikawx ir-regoli li jirriżultaw minn din il-Konvenzjoni għajr jekk ma tezisti l-ebda regola Komunitarja li tirregola s-suġġett partikolari kkonċernat.

Sezzjoni V – Klawsoli finali

Artikolu 12 – Iffirmar u dhul fis-sehħ

1. Din il-Konvenzjoni għandha tkun miftuħa għall-iffirmar mill-Istati Membri tal-Kunsill tal-Ewropa u tal-Istati l-oħrajn Partijiet għall-Konvenzjoni Kulturali Ewropea, kif ukoll għal dik tal-Komunità Ewropea. Dawn l-Istati u l-Komunità Ewropea jistgħu jesprimu l-kunsens tagħhom li jintrabtu permezz ta':
 - (a) firma mingħajr rizerva ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni; jew
 - (b) firma, soġġetta għal ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni, segwita minn ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni.
2. L-istrumenti ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni għandhom ikunu ddepożitati għand is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa.
3. Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-sehħ fl-ewwel jum tax-xahar wara l-iskadenza ta' perjodu ta' tliet xhur wara d-data li fiha tliet Stati jkunu esprimew il-kunsens

tagħhom li jintrabtu mill-Konvenzjoni skont id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu preċedenti.

4. Għal kull Stat firmatarju jew il-Komunità Ewropea li sussegwentement jesprimu l-kunsens tagħhom li jintrabtu mill-Konvenzjoni, din għandha tidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar wara l-iskadenza ta' perjodu ta' tliet xhur wara d-data li fiha jkunu esprimew il-kunsens tagħhom li jintrabtu mill-Konvenzjoni skont id-dispożizzjonijiet ta' (1).

Artikolu 13 – Shubija fil-Konvenzjoni ta' Stati li mhumiex Membri

1. Wara d-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni, il-Kumitat tal-Ministri tal-Kunsill tal-Ewropa jista', wara konsultazzjoni mal-Partijiet għall-Konvenzjoni, jistieden lil kull Stat li ma jissemmiex fl-Artikolu 12(1), sabiex jissieheb f'din il-Konvenzjoni, permezz ta' Deċiżjoni meħuda mill-maġġoranza prevista fl-Artikolu 20(d) tal-Istatut tal-Kunsill tal-Ewropa u b'unanimità tar-rappreżentanti tal-Istati kontraenti li għandhom id-dritt li jpoġġu fuq il-Kumitat.
2. Għal kull Stat imsieheb, il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar ta' wara t-tmiem ta' perjodu ta' tliet xhur wara d-data tad-depożitu tal-istrument ta' shubija għand is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa.

Artikolu 14 – Applikazzjoni territorjali

1. Kull Stat jew il-Komunità Ewropea jistgħu, meta jiffirmaw jew jiddepożitaw l-istrument ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew shubija, jagħzlu t-territorju(i) li għalih(om) sejra tapplika din il-Konvenzjoni.
2. Kull Stat jew il-Komunità Ewropea jistgħu, f'kull mument wara dan, permezz ta' dikjarazzjoni indirizzata lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa, jestendu l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni għal kwalunkwe territorju ieħor imsemmi fid-dikjarazzjoni. Il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh fir-rigward ta' dan it-territorju fl-ewwel jum tax-xahar wara l-iskadenza ta' perjodu ta' tliet xhur wara d-data li fiha s-Segretarju Ġenerali jirċievi d-dikjarazzjoni.
3. Kull dikjarazzjoni li ssir skont iż-żewġ paragrafi preċedenti tista' tiġi rtirata, f'dak li jirrigwarda kwalunkwe territorju msemmi f'din id-dikjarazzjoni, permezz ta' notifika indirizzata lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa. L-irtirar għandu jsir effettiv fl-ewwel jum tax-xahar wara l-iskadenza ta' perjodu ta' tliet xhur wara d-data li fiha s-Segretarju Ġenerali jirċievi n-notifika.

Artikolu 15 – Riżervi

Ma tista' ssir ebda riżerva għal din il-Konvenzjoni.

Artikolu 16 – Riżoluzzjoni ta' Tilwim

F'każ ta' tilwim bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom sabiex jaslu għal soluzzjoni amikevoli tat-tilwima permezz ta' negozjati jew kwalunkwe mezz paċifiku ieħor li huma jagħzlu, inkluża s-sottomissjoni tat-tilwima quddiem tribunal tal-arbitraġġ li għandu jiehu deċiżjonijiet li jorbtu lill-Partijiet għat-tilwima.

Artikolu 17 – Denunzja

1. Kull Parti tista', f'kull hin, tiddenunzja din il-Konvenzjoni billi tindirizza notifika lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa.
2. Id-denunzja għandha ssir effettiva fl-ewwel jum tax-xahar wara l-iskadenza ta' perjodu ta' tliet xhur wara d-data li fiha s-Segretarju Ġenerali jirċievi n-notifika.

Artikolu 18 – Notifiki

Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa għandu jinnotifika lill-Istati Membri tal-Kunsill tal-Ewropa, lill-Istati l-oħrajn Partijiet għall-Konvenzjoni Kulturali Ewropea, lill-Komunità Ewropea u lil kull Stat ieħor imsieheb f'din il-Konvenzjoni rigward:

- a) kwalunkwe iffirmar skont l-Artikolu 12;
- b) id-depożitu ta' kwalunkwe strument ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew sħubija skont l-Artikoli 12 u 13;
- c) kull data ta' dħul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni skont l-Artikoli 12 u 13;
- d) kull dikjarazzjoni li ssir taħt l-Artikolu 4;
- e) kwalunkwe proposta ta' emenda magħmula taħt l-Artikolu 10;
- f) kwalunkwe att, notifika jew komunikazzjoni relatata ma' din il-Konvenzjoni.

B'xiehda ta' dan, is-sottoskritti, debitament awtorizzati, iffirmaw din il-Konvenzjoni.

Magħmul fi Strasburgu, fl-24 ta' Jannar 2001, bil-Franciz u bl-Ingliż, biż-żewġ testi jkunu ugwalment awtentiċi, f'kopja waħda li għandha tkun iddepożitata fl-arkivji tal-Kunsill tal-Ewropa. Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa għandu jibgħat kopja attestata konformi lil kull Stat Membru tal-Kunsill tal-Ewropa, lill-Istati l-oħrajn Partijiet għall-Konvenzjoni Kulturali Ewropea, lill-Komunità Ewropea u lil kull Stat mistieden sabiex jissieheb f'din il-Konvenzjoni.

ANNEX 2

Dikjarazzjoni tal-UE

[biex tiġi kkomunikata lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Ewropa mad-depożitu tal-istrument tal-approvazzjoni tal-Konvenzjoni]

Il-Konvenzjoni kkonferiet lill-Kumitat tal-Ministri tal-Kunsill tal-Ewropa s-setgħa li jiddeċiedi kemm dwar l-adozzjoni tal-emendi kif ukoll dwar l-adeżjoni tal-Istati mhux membri. Minkejja li hi parti f'din il-Konvenzjoni, l-UE terġa' tinnota li hi tkun eskluża mill-eżerċizzju ta' din is-setgħa fejn ma jkollhiex id-dritt tal-vot fil-Kumitat tal-Ministri, mhux bħall-Istati Membri tal-Kunsill tal-Ewropea, anki jekk dawn ma jkunux parti f'din il-Konvenzjoni. Sitwazzjoni bħal din ma tippermettix lill-UE li teżerċità bis-sħiħ id-drittijiet kollha li johorġu mill-Konvenzjoni anki jekk hi meħtieġa tissodisfa l-obbligi kollha stipulati fil-Konvenzjoni nnifisha.

L-UE tikkunsidra din is-sitwazzjoni bi tħassib kif diġà saħqet f'diversi okkażjonijiet oħra. L-UE ma tistax fil-fatt taċċetta l-inugwaljanza bejn il-partijiet, u l-partecipazzjoni tagħha f'din il-Konvenzjoni għalhekk ma tistax titqies bħala precedent li jinftiehem bħala l-aċċettazzjoni ta' din is-sitwazzjoni fil-gejjieni.

L-UE tikkunsidra li għandhom jinbdew diskussjonijiet mal-awtoritajiet kompetenti tal-Kunsill tal-Ewropa sabiex jiġu eżaminati l-possibilitajiet li jiġu adattati dawn il-proċeduri fil-Konvenzjonijiet eżistenti tal-Kunsill tal-Ewropa miftuħa għall-iffirmar mill-UE u/jew konvenzjonijiet futuri.